Lebenslauf

Mag. Julia Harrer

Heinrich-Caspergasse 20
8010 Graz
Austria

Telefon: +43 (0) 699 1982 0615
E-Mail: Julia_Harrer@gmx.net

Persönliche Angaben

Geburtsdatum/ -ort: Klagenfurt, 15.06.1982
Nationalität: Österreich

Ausbildung

1988 – 2000	Volks- und Hauptschule & BORG in Hermagor
2000 – 2007	Studium der *Theoretischen und Angewandten Translationswissenschaft* für die Sprachen Spanisch und Englisch Muttersprache: Deutsch 1. Fremdsprache: Spanisch 2. Fremdsprache: Englisch Grundkenntnisse: Französisch, Portugiesisch
2002/2003	Einjähriger Auslandsaufenthalt an der *Universidade de Vigo*, Spanien

Berufliche Tätigkeiten

seit April 2007	selbständige Übersetzungs- und Dolmetschtätigkeit, vor allem im technischen und kaufmännischen Bereich (Wartungshandbücher, Rechnungsberichte, Qualitätsvereinbarungen, Rahmenvereinbarungen, Schulungsunterlagen etc.), Tourismus, Kultur; Kommunaldolmetschen
Juli 2008 – Juli 2009	Language Production Manager, *TDC* Barcelona Tätigkeiten: ▪ Organisation, Koordination und Budgetverwaltung von Übersetzung und Textlokalisierung aus und in die verschiedensten Sprachen; Hauptprojekt *Hilton International* ▪ Anfertigung von Übersetzungen in den unterschiedlichsten Themenbereichen (Technik, SAP, Wissenschaft, Tourismus, Bekleidung, Möbel, Fluglinien, Lebensmittel etc.) ▪ Korrekturlesen von Übersetzungen ▪ Testen und Evaluieren von Webseiten ▪ Pflege der Terminologiedatenbanken sowie der Translation Memories ▪ Erstellung und Pflege von Style Guides und Glossaren ▪ Auswertung und Beurteilung von Übersetzungstests von BewerberInnen ▪ Einschulung neuer MitarbeiterInnen

- Betreuung von PraktikantInnen

März 2007 – Juli 2008	Anstellung bei *Siemens Transport Systems* in Graz Aufgabenbereich: SAP-Datenbankpflege, technische Übersetzungen
Studienjahr 07/08	Tätigkeit als Tutorin für Dolmetschen Spanisch am *Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaften* an der Karl-Franzens Universität Graz
Mai – Juli 2008	Mitarbeit am Projekt „MedInt“ im Rahmen eines Lifelong learning Programms der Europäischen Union; Werkvertrag an der Karl-Franzens Universität Graz

Weitere Sprachkurse

Sommer 1997	3-wöchiger Besuch einer Sprachschule in *Hastings*, England
Sommer 2001	2-monatiger Sprachaufenthalt an der *Academia Andaluza* in *Conil*, Spanien
WS 2003	Intensivkurs zur Spanischen Sprache und Kultur (6 Wochenstunden)
2002/2003	Portugiesischkurs (Grundstufe) des *Instituto Camões*
SS 2007	Intensivkurs Französisch (6 Wochenstunden), an der Romanistik in Graz
WS 07/08	Französisch Kurs, Treffpunkt Sprachen

PC-Kenntnisse

- MS Office
- HTML
- Trados
- SDLX
- Wordfast 6
- SAP-Anwenderkenntnisse

Ehrenamtliche Tätigkeiten

- Dolmetschtätigkeit im Rahmen des G8-Alternativgipfels 2007 in Rostock
- Dolmetschtätigkeit im Rahmen des Europäischen Sozialforums 2006 in Athen
- Dolmetschtätigkeit im Rahmen des alternativen EU-Lateinamerikagipfels Enlazando Alternativas 2006 in Wien
- Mitarbeit an einem Sozialprojekt für benachteiligte Kinder in Rosario, Argentinien (Sommer 2005)
- Diverse Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeiten

Weitere Interessen und Tätigkeiten

- Reisen, um andere Kulturen kennen und verstehen zu lernen und zum Spracherwerb bzw. zur Verbesserung der Sprachkenntnisse
- Pflege sozialer Kontakte
- Tanzen, u.a. Flamenco & Tango Argentino
- Segeln, Schwimmen & Tauchen
- Musizieren, Lesen